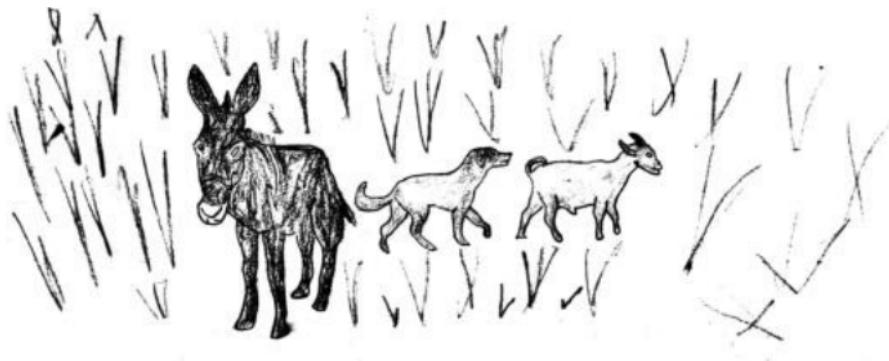


Woni hára m̩jəniyə

Les voyageurs



Association pour le Développement de
la Langue Chibné (Soumraye) (A.D.L.C.)

Soumraye

Histoires d'animaux

Copyright © 2023, Association pour le Développement de la langue Chibné (Soumraye), A.D.L.C



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Titre en français: Les voyageurs. Genre: Conte

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad.

iso-693: sor

Édition web, en nouvelle orthographe 2023 - AS

Ce livre a été créé à la base du grand livre en carton que Saïbam Gounsi Jeremie a écrit à la main à l'époque.

Woni hárà mìjəniyè

Les voyageurs

Texte: Saïbam Gounsi Jeremie

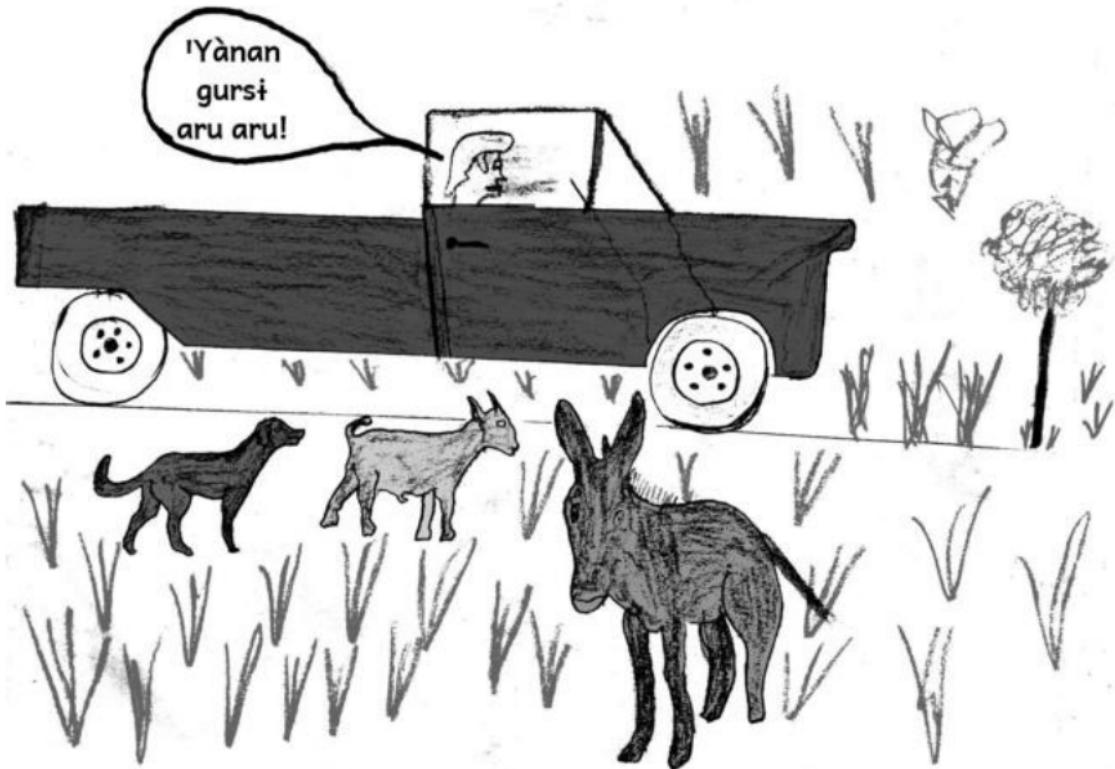
Images de Saïbam Gounsi Jeremie, © 1997 A.D.L.C.

Soumraye

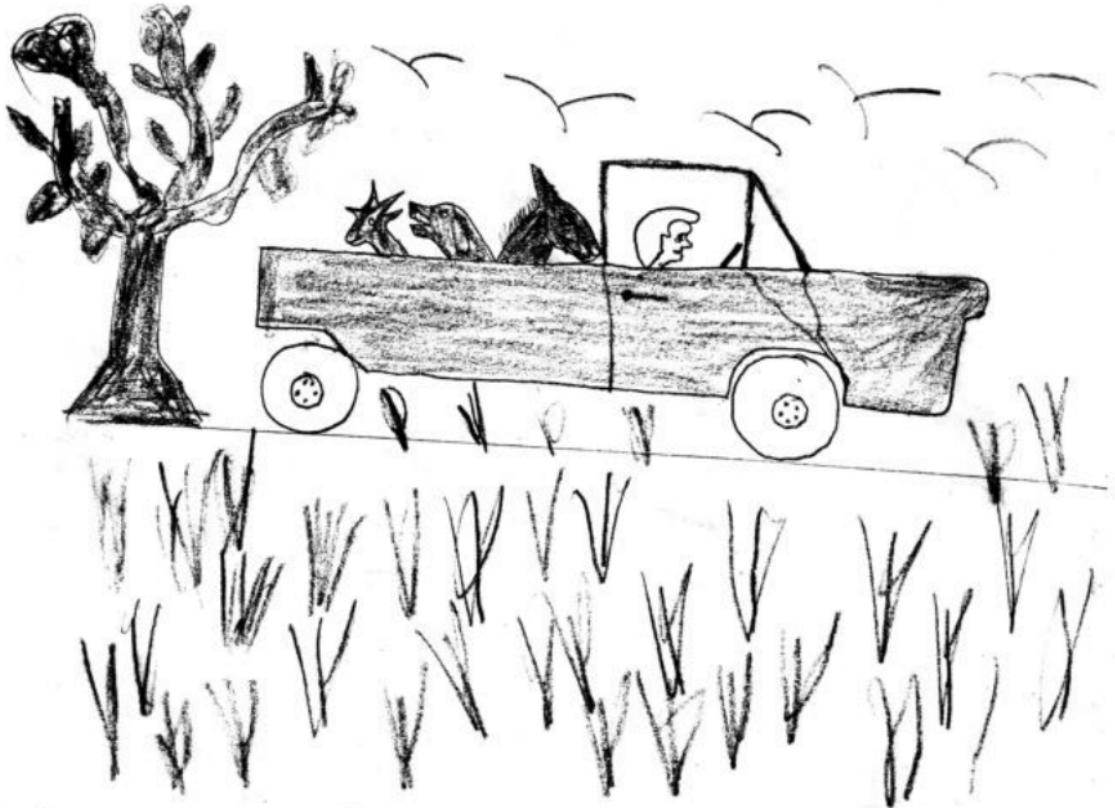
Tchad



Kura me, dogdə me, cange
me, ùr ba g̊i ha m̊ijəniyə.



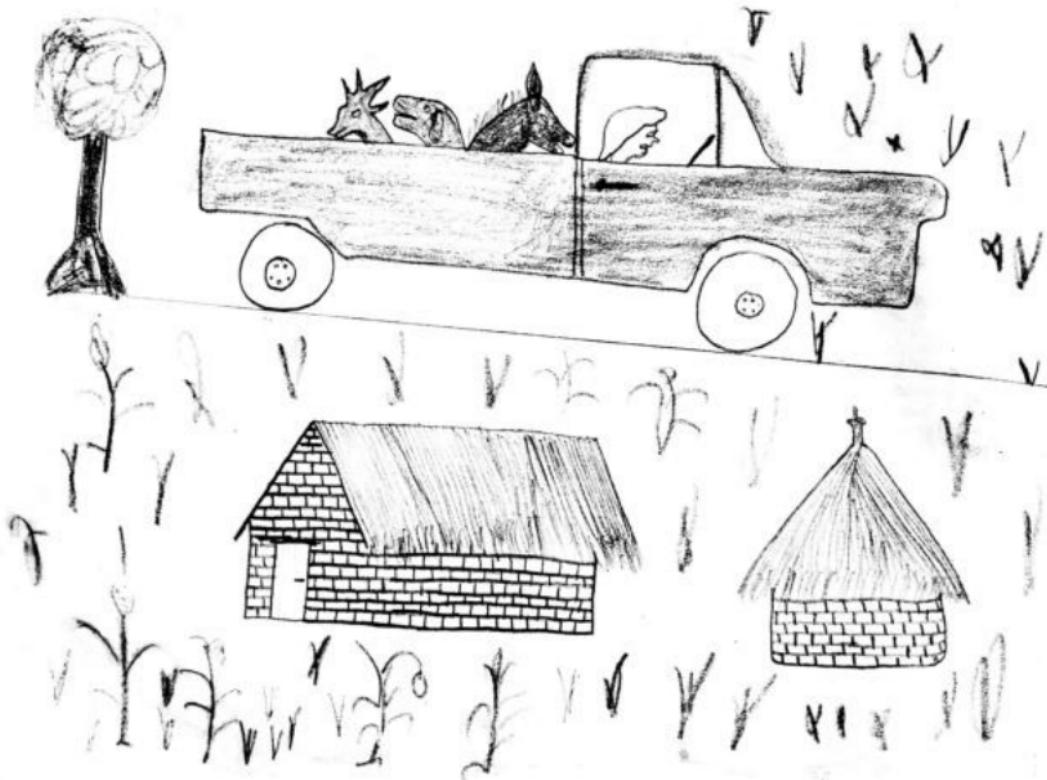
Chobər waygi, ba 'yànaw
gursı aru aru.



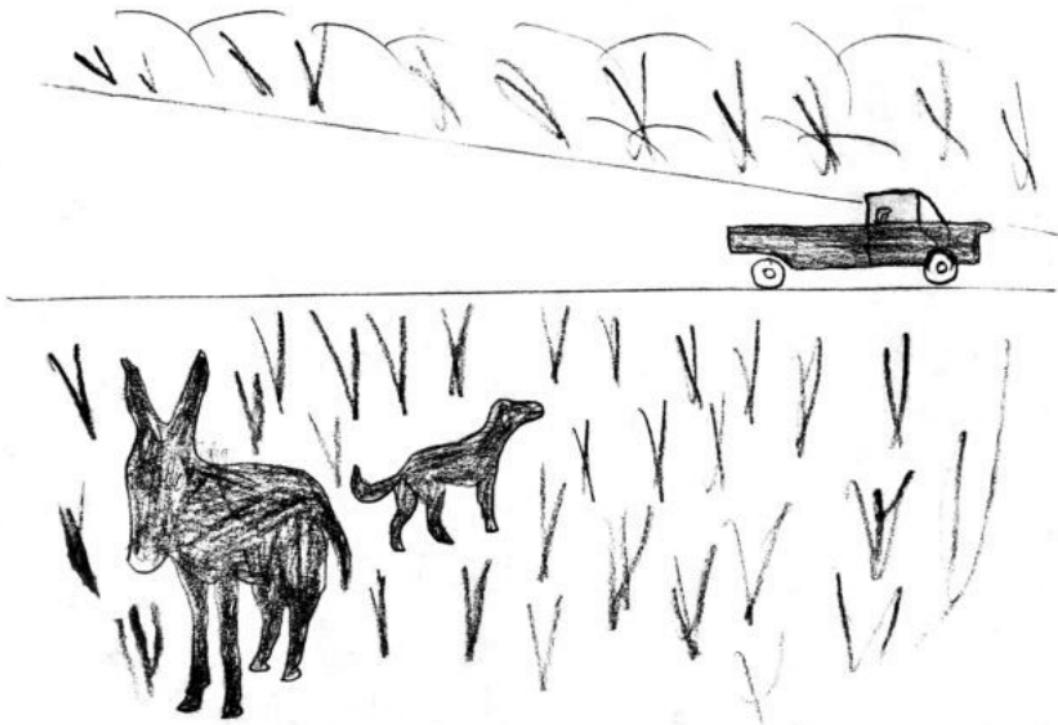
Kura wur duwa bam.

Dogdə wuw duwa aru sır
me, ba cwanaw aru daa.

Cange di, wur dıra bədə.



Gıra mana g̫ chéə lə da,
cange par ch̫ wà daa.



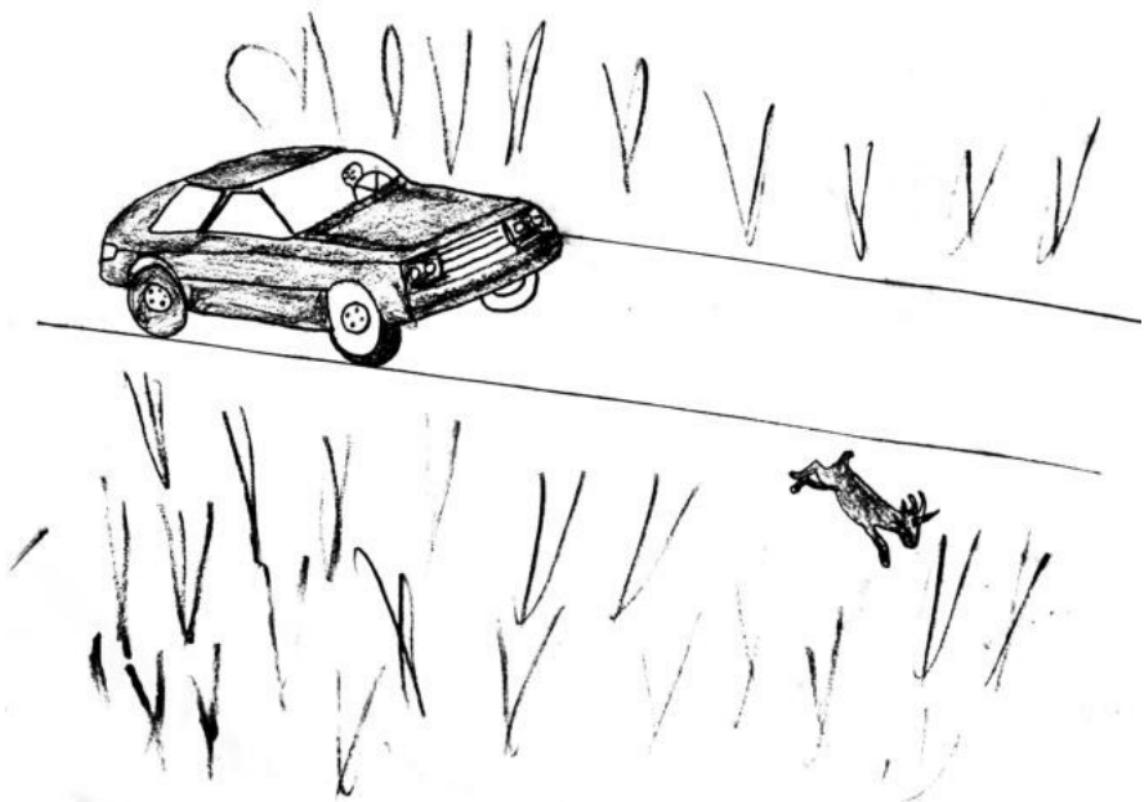
Kura day g̫ dogdə da,
ch̫g̫id̫ dodə. Dogdə gam
chobər ba cwanaw gurs̫
duwa d̫ wor d̫wwə. Chobər
gur wà daa.



Dogdə codi kabñø dara
ba 'yànaw gursi duwa di
wor diwwə.



I dara kura wur gursi duwa
bam pad me, kaliw git kabno
birme bede ta di.



Cange yarna kabño da, wà
le, dara kwale wor diddə.

Traduction en français:

L'âne, le chien et la chèvre veulent voyager.

Le chauffeur leur dit de lui donner cinq cent francs chacun.

L'âne a donné sa part. Le chien lui a donné mille francs, que (le chauffeur) lui rende cinq cent. La chèvre ne lui a rien donné.

Arrivés à la destination, la chèvre est descendu et s'est enfuie.

L'âne et le chien sont descendus. Le chien attend que le chauffeur lui rende sa monnaie. Le chauffeur s'enfuit.

Le chien poursuit la voiture pour que (le chauffeur) lui rende son argent.

Parce que l'âne a tout payé, il ne laisse pas la route aux véhicules

Si la chèvre voit un véhicule, elle fuit, parce qu'elle a toujours une dette.



Made with
Bloom[®]